

IN MEMORIAM CONRAD VON HEYDENDORFF

Hansotto Drotloff Helmuth Julius Knall Markus Lörz Viorel Ştefu

IN MEMORIAM CONRAD VON HEYDENDORFF



HEIMATGEMEINSCHAFT
MEDIASCH EV

FDGM FORUMUL DEMOCRAT AL
GERMANILOR DIN MEDIAS



Siebenbürgisches Museum
Gundelsheim



PRIMĂRIA MUNICIPIULUI
MEDIAS

Hansotto Drotloff Helmuth Julius Knall Markus Lörz Viorel Ștefu

BIBLIOTHECA HISTORICA MEDIENSIS XXXVII

IN MEMORIAM
CONRAD VON HEYDENDORFF

Zwei Jahrhunderte im Dienste des Gemeinwohls
in Mediasch und in Siebenbürgen

Două secole în slujba binelui obștesc
la Mediaș și în Transilvania

Editura CRISSERV
Mediaș / Mediasch 2022



HEIMATGEMEINSCHAFT
MEDIASCH EV

FDGM FORUMUL DEMOCRAT AL
GERMANILOR DIN MEDIAȘ



Siebenbürgisches Museum
Gundelsheim



PRIMĂRIA MUNICIPIULUI
MEDIASȘ

Impressum

©
Heimatgemeinschaft Mediasch e.V.
Demokratisches Forum der Deutschen Mediasch
Siebenbürgisches Museum Gundelsheim
Bürgermeisteramt des Munizipiums Mediasch

Umschlag Vorderseite:

Michael Daniel Stefan Conrad
von Heydendorff

Umschlag Rückseite:

Hans Hermann: Der Marktplatz von
Mediasch

Adelswappen der Familie Conrad Edle
von Heydendorff

Umschlagentwurf:

Werner Schmitz und Hansotto Drotloff

Layout:

Werner Schmitz

Druck und Bindung:

Honterus Druckerei Hermannstadt

©
Asociația Locului Natal Mediaș
Forumul Democrat al Germanilor din Mediaș
Muzeul Transilvănean Gundelsheim
Primăria Municipiului Mediaș

Coperta I:

Michael Daniel Stefan Conrad
von Heydendorff

Coperta IV:

Hans Hermann: Piața Mare Mediaș / azi
Piața Regele Ferdinand I

Blazonul familiei Conrad von
Heydendorff

Concepția copertei:

Werner Schmitz și Hansotto Drotloff

Layout:

Werner Schmitz

Tipar și legătorie:

Tipografia Honterus Sibiu

I N H A L T

6	Gheorghe Roman	Grußwort des Mediascher Bürgermeisters
8	Hansotto Drotloff	Heydendorff Gedenkfeier 2019
22	Markus Lörz	Grußwort vom Siebenbürgischen Museum Gundelsheim
28	Helmuth Julius Knall	Mediasch in der Heydendorff-Ära 1675-1874
62	Viorel Ştefu, Sergiu Török, Hansotto Drotloff	Memoria Urbis - Conrad von Heydendorff Zwei Jahrhunderte im Dienste des Gemeinwohls
95	Gudrun Liane Ittu	Ahnengalerie der Familie Conrad von Heydendorff
126	Gudrun Liane Ittu	Die Porträts der Familie Conrad von Heydendorff
164	Ela Cosma	Michael Conrad von Heydendorff der Jüngere und die Rumänen in den Jahren 1848-1849
184	Viorel Ştefu, Sergiu Török	Die Heydendorffs in den Sammlungen des Mediascher Munizipalmuseums
212	Diana Macarie	Restaurierung eines Staffeleigemäldes: das Porträt Johann Peter Conrad Edler von Heydendorff
222	Hansotto Drotloff	Die Bibliothek Michael von Heydendorff des Älteren
238	Markus Lörz	Politik und Gelehrsamkeit - Ausstellung im Siebenbürgischen Museum Gundelsheim 2021
248		Quellen und Literatur

Memoria Urbis

Conrad von Heydendorff



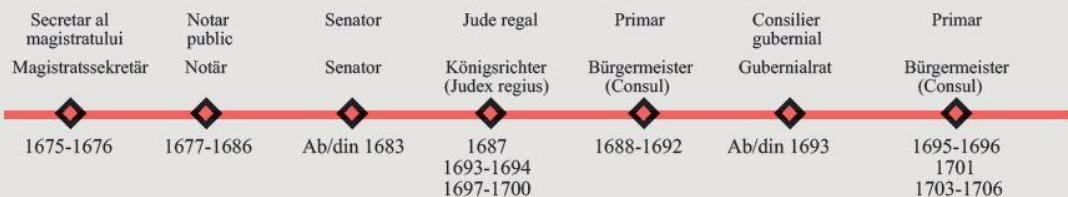
Zwei Jahrhunderte im Dienste des Gemeinwohls

*Nachbildung der Schautafeln,
die 2019 in Mediasch im Rahmen der Ausstellung zur Gedenkfeier
aufgestellt waren*

Viorel Ştefu, Sergiu Török, Hansotto Drotloff

Samuel Conrad von Heydendorff 1647-1727

Etappen seines Wirken

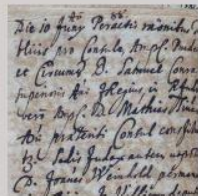


Etapele activităților sale



An[no] [16]88 Die 10 Juny peractis ra[tio]nibus Publicis pro Consulae, Ampl[isim]us Prudens et Circums[pectus] D. Samuel Conrad superior an[no] [1]udex Regius, Sedis Judex antem (...) D. Joannes Weinhold permanet in officio.

Gemäß einem Eintrag in ein Stadtbuch wurde Samuel Conrad am 10. Juni 1688 zum Bürgermeister gewählt, als Stuhlsrichter blieb Johannes Weinhold im Amt.



Conform unei însemnări într-un registru orășenesc, Samuel Conrad a fost ales primar în ziua de 10 iunie 1688, Johannes Weinhold menținându-și funcția de jude scaunal.

Eine leider verloren gegangene und undatierte Inschrift an der Ringmauer kann dem ersten Jahr des Konsulats von Samuel Conrad zugeordnet werden, dem einzigen Jahr, in dem dieser Bürgermeister und Johannes Weinhold Stuhlsrichter waren.



O inscripție nedată, și din păcate pierdută, de pe zidul cetății menționează printre altele că Samuel Conrad era primar, iar Johannes Weinhold jude scaunal. Astfel, inscripția se poate data în anul 1688, singurul an în care cele două funcții au fost ocupate de aceste persoane în același timp.

Samuel Conrad von Heydendorff

Aus dem Familienleben

Samuel Conrad war in erster Ehe mit Anna Toekeld verheiratet, die schon früh starb (1692). Die Tochter Susanna heiratete den Stuhlsrichter von Leschkirch, Michael Brekner und wurde Mutter des Samuel von Bruenthal, des berühmten Politiker und Gubernator Mitte des 18. Jh. Aus der zweiten Ehe mit Margaretha Moritz stammt der Sohn Daniel, der dem Vater später als Bürgermeister folgte.

Nach der Mode der Zeit wurde zum Tode der Anna Toekeld im Jahre 1692 ein übergroßer Partezettel gedruckt. Im oberen Teil ein lateinisch verfasster Lebenslauf, im unteren Teil Trauergedichte in deutscher und lateinscher Sprache von Stadtpfarrer Stephanus Gunthard, Mediasch, Gabriel Ritter, Pfarrer in Rothberg, Johannes Hoch, Lucas Graffius und Michael Adami, Diakone in Mediasch, Andreas Scharsius, Gymnasialrektor, Simon Tellemannus, Kantor, Michael Roth und Johannes Holreich, Lehrer an der Schule, sowie den beiden Söhnen, Samuel und Michael.



Epitaph Anna Toekeld, Margarethenkirche



Epitaf Anna Toekeld, Biserica Sf. Margareta

Din viața familiei

Samuel Conrad a fost căsătorit, în prima căsnicie, cu Anna Toekeld, decedată la o vârstă fragedă (1692). Fiica Susanna se va căsători cu judele scaunal din Norcric, Michael Brekner, devenind mama lui Samuel von Bruenthal, cunoscutul politician și guvernator de la mijlocul sec. XVIII. Din cea de-a doua căsătorie, cu Margaretha Moritz, se naște fiul Daniel, care îl va succede pe tatăl său ca primar.

După moda vremii, și pentru Anna Toekeld s-a tipărit cu ocazia decesului, în anul 1692, un anunț mortuar supradimensionat. În partea superioară este trecută biografia acesteia, scrisă în limba latină, iar dedesubt mai multe poezii, în memoria defunctei, scrise de: Prim-preotul Stephanus Gunthard din Mediasch; preotul Gabriel Ritter din Roșia; Johannes Hoch, Lucas Graffius și Michael Adami, diaconi la Mediasch; Andreas Scharsius, rectorul gimnaziului; Simon Tellemannus, cantor; Michael Roth și Johannes Holreich, profesori; cei doi fii ai defunctei, Samuel și Michael.



Abb. 3: Daniel Conrad von Heyendorff (1703-1777), unbekannter Maler, 1746, Öl auf Leinwand, 110x84 cm, oben links Familienwappen, oben rechts eine nur im Streiflicht zu erkennende Inschrift, Siebenbürgisches Museum Gundelsheim.

Fig. 3: Daniel Conrad von Heyendorff (1703-1777), artist necunoscut, 1746, ulei pe pânză, 110x84 cm, în stânga sus blazonul familiei, în dreapta sus inscripție, care poate fi recunoscută numai în lumină laterală, Muzeul Transilvănean Gundelsheim.



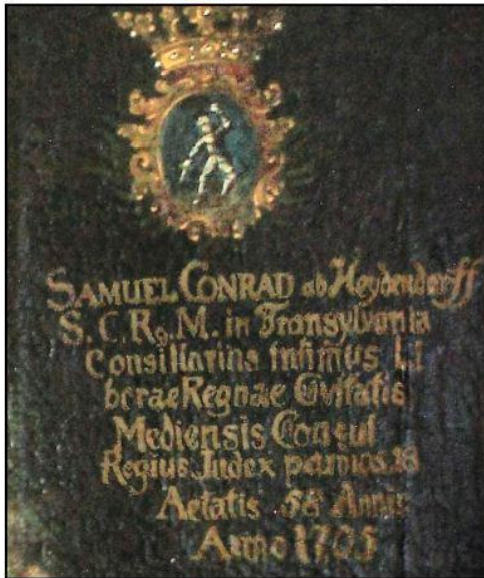
Abb. 4: Anna Maria Conrad von Heyendorff, geb. von Baußnern (1713-1785), unbekannter Maler, um 1746, Öl auf Leinwand, 110x84 cm, oben links Familienwappen derer von Baußnern, oben rechts eine stammbaumartige Darstellung, Siebenbürgisches Museum Gundelsheim.

Fig 4: Anna Maria Conrad von Heyendorff, născ. von Baußnern (1713-1785), artist necunoscut, în jur de 1746, ulei pe pânză, 110x84 cm, în stânga sus blazonul familiei von Baußnern, în dreapta sus un fel de arbore genealogic, Muzeul Transilvănean Gundelsheim.

*Anhang zur Ahnengalerie,
Inschriften auf Bildern und Rückseiten*

Samuel Conrad von Heydendorff, Abb. / Fig. 1

Lateinische Inschrift,
oben rechts unter dem Familienwappen:



Der geheiligten kaiserlich-königlichen Majestät geheimer Rat in Siebenbürgen, über 18 Jahre Bürgermeister [und] Königsrichter der Königlichen Freistadt Mediasch, im Alter von 58 Jahren, Anno 1705.

Rumänische Inschrift auf der Rückseite:

renovat anno 1936 de Gustav von Burgstaller pictor și renovator [restauriert im Jahre 1936 von Gustav von Burgstaller Maler und Restaurator].

Inscripție latină,
în dreapta sus sub blazonul familiei:

SAMUEL CONRAD ab Heydendorff
S[acrae] C[esareae] R[eg]i[ae] M[aj-
estatis] in Transylvania
Consiliarius Intimus
Liberae Regiae Civitatis
Mediensis Consul
Regius Iudex p[ro] annos 18
Aetatis 58 Annis
Anno 1705.

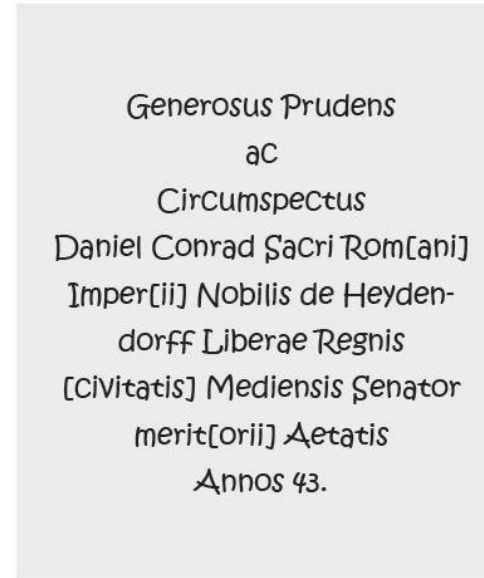
Al sfântei Sale Majestăți chezaro-crăiești consilier intim în Transilvania, primar și jude regal al orașului liber regal Mediaș timp de 18 ani, la vârsta de 58 de ani, în anul 1705.

Inscripție în limba română pe verso:

*Anexa la galeria de portrete,
Inscripții pe portrete și pe verso*

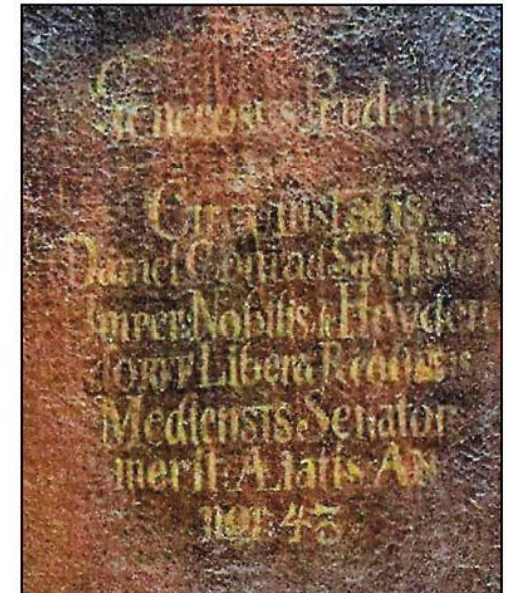
Daniel Conrad von Heydendorff, Abb. / Fig. 3

Lateinische Inschrift,
oben rechts:



Der großzügige, weise und umsichtige Daniel Conrad, des Heiligen Römischen Reiches Edler von Heydendorff, der Königlichen Freistadt Mediasch verdienter Senator im Alter von 43 Jahren.

Inscripție latină,
în dreapta sus:



Generosul, prudentul și circumspectul Daniel Conrad de Heydendorff, nobil al Sfântului Imperiu Roman, senator meritoriu al orașului liber regal Mediaș, la vârsta de 43 de ani.

Michael Daniel Conrad von Heydendorff (Michael d. J.) (1769-1857), der jüngere Sohn Michaels d. Ä., hat ebenfalls ein Tagebuch geführt, das die Zeitspanne von seinem 17. bis zum 88. Lebensjahr umfasst. Den Revolutionsjahren 1848-1849 und den darauf folgenden Ereignissen hat er beinahe ein Viertel der Seiten gewidmet, sodass es eine wichtige historische Quelle darstellt. Nach dem Abschluss seines Jurastudiums in

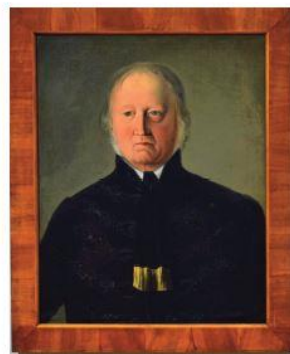


Klausenburg war er zunächst in der Komitatskanzlei in Hermannstadt tätig, um danach (ab 1794) in seiner Heimatstadt nacheinander die Ämter des Vize-notars, Senators (1806-1835) und schließlich Bürgermeisters (1835-1847) zu bekleiden. Michael d. J. kennzeichnete eine tiefe Religiosität, die vom Pietismus beeinflusst war.

Das Porträt Michaels d. J. wurde als Pendant des Bildnisses seines älteren Bruders, 77 x 66cm, ebenfalls von Johann Martin Stock gemalt. Auf der Rückseite trägt es die Inschrift „depictus annorum 20 1789 Cibinii“. Auch dieses Gemälde wurde dem Siebenbürgischen Museum Gundelsheim als Dauerleihgabe übergeben. Während Johann Peter nach links gewendet ist, blickt Michael d. J. nach rechts, sodass die Brüder einander anblicken, als ob sie ein Gespräch führen würden. Die Kleidung der beiden Brüder ist fast identisch mit dem Unterschied, dass die Farbe seines Fracks dunkelviolet und nicht braun ist. Auch Michael blickt zuversichtlich lächelnd, optimistisch in die Zukunft.

Vom ersten Bildnis Michael d. J. (1769-1857) bis zur Erstellung des zweiten sollte beinahe ein halbes Jahrhundert vergehen, genauer gesagt 49 Jahre. Es ist ein Ölbild auf Leinwand gemalt, 78x65 cm, signiert und datiert 1838. Dazu gibt es als Gegenstück ein Porträt seiner Frau Christine Conrad von Heydendorff, geb. Schuster (1775-1860), das ungefähr die gleichen Maße hat, und wie jenes ihres Ehemannes Mainth „pinxit“ signiert und 1838 datiert ist. Beide Gemälde, die ebenfalls Gustav von Burgstaller restauriert hat, wurden dem Siebenbürgischen Museum als Dauerleihgabe übergeben.

Auf neutralem braun-grünlichen Hintergrund ist Michael d. J. als Brustbild en face dargestellt. Er trägt ein weißes Hemd, schwarzen Anzug und eine schwarze Krawatte, deren Ränder mit einer Goldborte besetzt sind. Obgleich sein Haar schütterer geworden



und sein Gesicht gealtert – Michael d. J. war bereits 69 Jahre alt – lenkte er die Geschichte seiner Stadt noch sehr erfolgreich. Der Hermannstädter Biedermeier-Maler Josef Mainth (1807-1841), dessen Leben und Werk bislang wenig erforscht ist, hat nicht nur die Physiognomie des Porträtierten akkurat wiedergeben, sondern auch Empathie mit seinem Modell empfunden und ein einfühlsames Werk geschaffen. Das Altersbild Michael d. J. drückt Lebenserfahrung, Weisheit, Entschlossenheit, aber auch Versöhnung mit sich und der Welt aus.

Michael Daniel Conrad von Heydendorff (Michael jun.) (1769-1857), al doilea fiu al lui Michael sen., a ținut, asemenea tatălui său, un important jurnal, acoperind lunga perioadă de la vârsta de 17 ani până în preția împlinirii celei de-a 88-a aniversări. Revoluției din 1848-1849 și evenimentelor care au urmat, diaristul le-a dedicat aproape o pătrime dintre paginile vastului jurnal, fapt care îl recomandă ca importantă sursă istorică. După absolvirea studiilor de drept la Cluj a lucrat mai întâi în cadrul Cancelariei comitatului din capitala Transilvaniei, iar din 1794 și-a desăvârșit cariera în orașul natal, unde a fost pe rând vicesenar, senator (1806-1835) și primar (1835-1847). O caracteristică a lui Michael jun. a fost profunda sa religiozitate influențată de pietism.



Portretul lui Michael jun. este pandantul tabloului fratelui său mai mare, 77 x 66cm, realizat de asemenea de Johann Martin Stock, pe verso purtând inscripția „depictus annorum 20 1789 Cibinii“. Și acest tablou a fost încredințat de către familie în custodia Muzeului Transilvănean. Dacă Johann Peter a fost reprezentat bust spre stânga, Michael jun. este poziționat invers, astfel ca frații să se privească față în față și să dialogheze. Îmbrăcămintea celor doi frați este aproape identică, diferența fiind de ordin cromatic, fracul lui Michael având culoarea violet închis. Asemenea fratelui său, Michael pare optimist și privește încrezător spre viitor.

De la data realizării primului portret al lui Michael jun. (1769-1857) la executarea celui de-al doilea a trecut aproape o jumătate de secol, mai precis 49 de ani. Este vorba despre o pictură ulei pe pânză, 78x65 cm, semnată Mainth și datată 1838. Pandantul lucrării este portretul soției lui Michael, Christine Conrad von Heydendorff, născ. Schuster (1775-1860). Portretul are aproximativ aceleași dimensiuni, fiind semnat Mainth pinxit și datat de asemenea 1838. Ambele tablouri au cunoscut intervenții din partea lui Gustav Burgstaller, aflându-se în custodia Muzeului Transilvănean.

Pe un fond neutru brun-verzui, Michael jun. este reprezentat bust, en face, îmbrăcat cu o cămașă albă, costum negru și cravată neagră cu franjuri aurii. Deși trecerea timpului a lăsat urme vizibile în pozoa capilară și fizionomia sa, la momentul



realizării portretului, Michael, în vârstă de 69 de ani, mai conducea cu succes destinele orașului Mediaș. Pictorul sibian Josef Mainth (1807-1841), puțin cunoscut și cercetat până în prezent, a demonstrat în acest portret că este capabil să redea cu acuratețe nu numai trăsăturile fizice ale modelului, ci să dea dovadă de empatie cu acesta, realizând un portret deosebit de sensibil. Chipul de senectute al lui Michael jun. ilustrează deopotrivă experiența de viață, înțelepciune, hotărâre dar și împăcare cu sine și cu ceilalți.



Das vorliegende Buch würdigt die Familie Conrad Edle von Heydendorff aus Mediasch, deren Mitglieder von der Mitte des 17. Jahrhunderts an über 200 Jahre lang im Dienst des Gemeinwohls ihrer Heimatstadt und zum Wohle aller Bewohner Siebenbürgens gestanden haben.

Volumul de față onorează amintirea familiei nobiliare Conrad von Heydendorff din Mediaș, ai cărei membrii au servit, începând cu mijlocul secolului al XVII-lea, bunului obștesc și al binelui tuturor locuitorilor atât din orașul lor natal, cât și din întreaga Transilvanie timp de peste 200 de ani.